



HAL
open science

Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao

Laurent Sagart

► **To cite this version:**

Laurent Sagart. Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao. Cahiers de linguistique - Asie Orientale, 1989, 18 (2), pp.183 - 227. 10.3406/clao.1989.1303 . halshs-04209663

HAL Id: halshs-04209663

<https://shs.hal.science/halshs-04209663>

Submitted on 18 Sep 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao

Laurent Sagart

Résumé

The synchronic and historical phonology, and, to some extent, the lexicon of Shanggao, a Chinese dialect spoken in the western part of the Poyang plain in Jiangxi, are presented and discussed.

Citer ce document / Cite this document :

Sagart Laurent. Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao. In: Cahiers de linguistique - Asie orientale, vol. 18 2, 1989. pp. 183-227;

doi : <https://doi.org/10.3406/clao.1989.1303>

https://www.persee.fr/doc/clao_0153-3320_1989_num_18_2_1303

Fichier pdf généré le 18/05/2018

Laurent SAGART

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN

DIALECTE GAN : SHANGGAO

ABSTRACT

The synchronic and historical phonology, and, to some extent, the lexicon of Shanggao, a Chinese dialect spoken in the western part of the Poyang plain in Jiangxi, are presented and discussed.

1. Situation générale.

Shanggao 上高 est le chef-lieu d'un district dans l'ouest de la plaine du lac Poyang, sur la rivière Jin 錦, l'un des affluents de la Gan. Les communications avec Nanchang sont aisées: par la route, Nanchang est à environ 100 km. au nord-est, et la Jin, doublée d'un canal navigable, communique par la Gan 贛 avec le réseau de voies navigables du Jiangxi.

Le dialecte enregistré est celui de la ville de Shanggao. Ce dialecte, pas plus que les autres dialectes du district, n'a été enregistré lors de l'enquête de 1934 (Yang 1971). Yan Sen (1986) contient quelques indications sur un dialecte désigné comme "Shanggao", mais on ne sait s'il s'agit du dialecte de la ville.

2. Informateurs.

Les données ont été enregistrées en Octobre-Novembre 1985 à Nanchang. Les informateurs étaient MM. Wang Jinwen 王金文, âgé de 43 ans, et Chen Xiande 陳賢德, âgé de 40 ans. M. Wang est né à Shanggao-ville et y a toujours vécu. Il y a suivi des études primaires; à l'époque de nos entretiens, il suivait des cours universitaires par correspondance. Il est employé par les services culturels de la municipalité. Outre le dialecte de Shanggao, M. Wang parle mandarin. Il parle aussi le dialecte d'une localité du district, Sixixiang 泗溪鄉, où son travail le conduit souvent. M. Chen, né à Jiebuxiang 界埠鄉, une localité du district, réside à Shanggao-ville depuis l'âge de 14 ans. Il parle le dialecte de Shanggao-ville depuis cette époque. Il parle également le dialecte de Gao'an, chef-lieu d'un district contigu, où il a résidé trois ans. Il est actuellement professeur d'enseignement secondaire à Shanggao. La prononciation décrite ici est celle de M. Wang. Le vocabulaire a été fourni par les deux informateurs, et accepté par l'un et l'autre.

3. Phonologie synchronique.

3.1. Attaques.

Les attaques suivantes sont attestées:

Consonnes seules:

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

p	ph		m
		f	
t	th		
ts	tsh	s	n l
tɕ	tɕh	ɕ	ɲ
k	kh		ŋ
		h	

Semi-voyelles:

j w

Attaques composées:

C+j: pj pjh mj
 tj tjh
 tɕj tɕjh ɕj ɲj

C+w: kw kwh

Les alvéo-palatales [tɕ,- tɕh-, ɕ-, ɲ-] n'apparaissent que précédant [i] ou [j]. Elles sont ainsi en distribution complémentaire avec les alvéolaires [ts-, tsh-, s-, n-], qui n'apparaissent jamais dans cet environnement. On peut donc traiter [tɕi-], [tɕj-], etc., comme /tɕi-/, /tɕj-/, etc.

Les alvéo-palatales s'opposent aux vélaires:

舉 "soulever": {ki3} - 嘴 "bouche": tɕi3
 去 "aller": {khi5} - 娶 "épouser": tɕhi3

Devant [e] ou [i], /w/ devient étiré (non-arrondi) et légèrement fricatif.

3.2. Rimes.

Les rimes de Wuning sont composées d'une voyelle nucléaire et/ou d'une terminaison ou coda vocalique ou consonantique. Elles sont de trois types: voyelle nucléaire seule, voyelle nucléaire plus coda, coda seule.

3.2.1. Voyelles nucléaire seules.

Les rimes suivantes sont attestées:

i		u
e	æ	ɔ
æ		ɑ

On pose pour ces rimes les représentations /i/, /e/, /æ/, /æ/, /u/, /ɔ/, /ɑ/. Les voyelles moyennes sont légèrement diphtonguées: [Ie], [ææ], [ɔɔ]. La voyelle moyenne non arrondie d'avant est plus haute que ses homologues arrondies. La rime /i/ est phonétiquement [-ii] ou [-æe] après /f-/ ou /w-/.

3.2.2. Codas seules.

La seule rime de ce type est la nasale vélaire syllabique [ŋ]. Elle ne se combine avec aucun autre segment. Ex.: 五 ŋ3 "cinq".

3.2.3. Voyelle suivie de coda:

Les codas -i, -u, -n, -ŋ, -t, -ʔ, sont attestées. Après [ɑ], -t est souvent lénifié en une sonante proche de [-lʔ], une caractéristique fréquemment rapportée des dialectes gan.

Les rimes attestées sont les suivantes:

ɑ	ɑi	ɑu	ɑn	ɑŋ	ɑt	ɑʔ
æ	æi	æu	æn			æʔ
ɔ	ɔi		ɔn	ɔŋ	ɔt	ɔʔ
æ	æi		æn		æt	
e			en		et	eʔ
u			un	uŋ	ut	uʔ
i		iu	in		it	

Toutes ces rimes sont phonologiquement transparentes. La voyelle dans /en/ est phonétiquement une diphtongue [Ie], même après la médiane w: /wen/ > [wIen].

Les combinaisons de ces rimes avec les attaques comprenant une semi-voyelle sont résumées dans le tableau ci-dessous:

ja			jaŋ	jaʔ
	jæu	jæn		
			joŋ	joʔ
			jen	jet
			juŋ	juʔ

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

wa	wai	wan	wan	wat	
wæ	wæi	wæn			wæ?
wɔ			wɔŋ		wɔ?
		wæn			
we		wen			we?
wi		win			

Les finales [jen, jet, je?] sont en distribution complémentaire avec les finales [en, et, e?]: les premières apparaissent lorsque la consonne initiale est absente, ou lorsque la consonne initiale est une sifflante alvéopalatale [tɕ-, tɕh-, ɕ-]; les secondes dans tout autre contexte. Donc /en/ > [jen], /sen/ > [ɕjen], etc., mais /nen/ > [nIen] (transcrit nen), /fen/ > [fIen] (transcrit fen), /kwen/ > [kwIen] (transcrit kwen) etc. La règle insérant /j/ dans les contextes qu'on vient de définir "nourrit" la règle de palatalisation proposée au §. 3.1.

3.3. Tons.

3.3.1. Tons de monosyllabes.

Toutes les syllabes portent un ton, à l'exception de quelques syllabes atones. Phonétiquement, les syllabes atones sont accompagnées d'une mélodie haute et égale, [44] ou [55]. Dans la transcription, une syllabe atone est suivie d'un point. Les syllabes atones peuvent être des suffixes, des syllabes redoublées, mais pas nécessairement. Une syllabe atone n'est jamais la première d'un morphème polysyllabique. Plusieurs syllabes atones (au moins deux) peuvent se suivre.

tɕjɔ? hæu.	"houe"
nit ti.	"jour"
phɔ2 phɔ.	"grand'mère paternelle"
thi6 thi.	"frère cadet"
mæi2 mæi.	"soeur cadette"
koH ko.	"frère aîné"
ɕjæu3 wu? thoŋ.	"hameau"
i2 ɔ.	"mère"
tsho6 ho. ɕje.	"s'asseoir"

Cinq tons lexicaux apparaissent sur les syllabes tonales. Leurs contours sur des syllabes isolées sont les suivants (on présente également les contours tonaux de Shanggao dans la notation de Yan

1986):

Illustration non autorisée à la diffusion

T7 est un ton court; les syllabes à ce ton sont terminées par une occlusive glottale nette, ou par -t (éventuellement lénifié en [-lʔ] s'il est précédé par [a]). Comme toutes les syllabes à ce ton sont terminées par l'une ou l'autre occlusive (notées -ʔ et -t), et que les syllabes aux autres tons ne le sont pas, j'omets le chiffre 7 dans la transcription.

T3 est légèrement plus long que les autres tons longs. Outre ce fait, Il n'y a pas de différences perceptibles et constantes dans les qualités de voix, ou le mode d'arrêt de la vibration des cordes vocales utilisés par chaque ton.

Outre ces cinq tons lexicaux, Shanggao connaît aussi un ton "flottant" de contour montant dans un registre très haut, ayant souvent une coda en voix de fausset. Ce ton, noté "H", apparaît principalement sur la dernière syllabe des noms:

læiH	"charrue"
lon3 luŋH	"arc-en-ciel"
kul liH	"champignon"
miæul tɕiuH	"chat"
æ3 tauH	"oreille"
jil soŋH	"vêtements"
kut thæuH	"os"
nit tiH	"jour"
jo6 hæuH	"nuit"
ɕiu3 tət lauH	"doigt"
tæu3 tɕiaŋl kuH	"coude"
etc.	

Dans les noms redoublés et dans les disyllabes où la dernière syllabe est terminée par -ʔ, c'est la première syllabe qui porte le

ton H:

kɔH kɔ.	"frère cadet"
tɛjɔH tɛja.	"sœur cadette"
paH pa?	"père"
fiH niu?	"lard"
haiH tsæ?	"chaussure"
khanH tsæ?	"fenêtre"
sənH tsæ?	"corde"

Dans ces noms, le ton H est un affixe nominal remplaçant le ton original de la syllabe et conférant au morphème une nuance diminutive ou familière, comme le "biandiao" cantonais (l'affixation du ton H à Shanggao et le biandiao cantonais sont d'ailleurs phonétiquement proches, ce qui suggère que ce processus morphologique doit être reconstruit pour l'un des ancêtres communs de ces deux dialectes). Comme en cantonais, ce processus n'est pas librement productif et les informateurs ne sont pas toujours capables d'indiquer le ton original de la syllabe.

De plus le ton H apparaît dans deux verbes:

səH	"essayer"
kuH tou3	"s'accroupir".

3.3.2. Sandhi tonal des disyllabes.

Les contours décrits au paragraphe précédent ne changent pas lorsqu'ils se combinent dans des disyllabes, à l'exception du T3 qui devient un ton moyen ou haut montant lorsqu'il précède une syllabe au T3. Le T7, haut égal en isolation, devient moyen égal lorsqu'il apparaît sur la deuxième syllabe d'un disyllabe.

4. Lexique.

Phénomènes naturels:

soleil	nit thæu2	日頭
lune	ne? kwɔŋ1	月光
il pleut	lo? wi3	落雨
arc-en-ciel	lan3 luŋH	□□
rivière	kɔŋ1 tsæ?	江子

Plantes:

haricot	həu6 li3	豇□
patate rouge	su2 tsæ?	薯子
piment	fug2 lot tɕjəu1	紅辣椒
champignon	kul li6	菇□
bambou	tu? tsæ?	竹子
théier	tsho2 su6	茶樹
différents tubercules	wi6 həu2	芋頭
	wi6 tsu3	芋子
pêche	houH tsæ?	桃子
pêcher	houH su6	桃樹
noix	hæ? houH	核桃
<u>Animaux, oiseaux, etc.:</u>		
mâle	kug1	公
femelle	mu3	母
bovin mâle	kug1 njəu2	公牛
bovin femelle	mu3 njəu2	母牛
veau	njəu2 tsəi3 tsæ?	牛崽子
chat	mjəu1 tɕiuH	貓□
	mou1 tɕiuH	貓□
chauve-souris	həl jen2 lau3 su6	□檐老鼠
insecte	thugH tsæ?	蟲子
araignée	pa1 sa1	□□
fourmi	ma3 niH	螞蟻
libellule	joŋ1 kanH	□□
moustique	mən6 liH	蚊□
luciole	joŋ2 fo3 thug2	螢火蟲
grenouille comestible	ha2 ma2	蝦蟆
petite grenouille noire	ha2 ma2 tu3 tsæ?	蝦蟆 □子
oiseau	tjəuH tsæ?	鳥子
un rapace	ŋai2	□
poule	tɕil	雞
oeuf	ko? ko?	□□
nid	khəl	窠
<u>Termes de parenté:</u>		
mari	lau3 kug1	老公
femme	lau3 pho2	老婆
père	paH pa?	伯伯
mère	i2 a.	姨啊
grand'père p.	kug1 kug.	公公

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

grand'mère p.	pho2 pho.	婆婆
grand'père m.	ɲoi2 kuŋ1	外公
grand'mère m.	ɲoi2 pho2	外婆
fils	tsai3	崽
fille	ni3	女
enfants	ɛi2 nin2 tsæ?	細人子
épouse de fils	ɛin1 fu? T!	新婦
frère aîné	koH ko.	哥哥
frère cadet	thi6 thi.	弟弟
soeur aînée	təjəH təjo.	姐姐
soeur cadette	mæi2 mæi.	妹妹
frère aîné du père	po? po?	伯伯
frère cadet du père	su? su?	叔叔
frère aîné de mère	mu3 ɛiu6	母舅
frère cadet de mère	khæu6 khæu.	舅舅
bébé	mou1 mou3/H	□□

Parties du corps:

corps	sən1 thi3	身體
tête	lou3 kuH	腦□
cheveux	hæu2 fat	頭髮
oeil	ɲon3 təjəŋ1	眼睛
oreille	ə3 tauH	耳朵
nez	phit kuŋH	鼻公
bouche	təhjæu3 tiH	□□
dent	ɲo2 thə3	牙齒
front	ɲæ? hæu2 təhjen2	額門前
langue (homme)	ljæu2 təhjen1	□□
langue de cochon	təhjen1 təhjou3	□□
cou	pen3 təjəŋH	□頸
lèvres	təi3 thun2 phi2	嘴□皮
menton	ɲo2 kau.	□□
bras	ɛiu3	手
coude	təu3 təjəŋ1 kuH	□□□
aisselle	ɛjet kat hə6/H	□腋下
poitrine	ɛjuŋ1 men2 təhjen2	胸門前
épaule	təjen1 la2 kuH	肩□□
main	ɛiu3	手
doigts	ɛiu3 tət lau6	手脂□
ongles	tət kat.	脂甲
mammeile	lai3 təiH	□□

ventre	tu3 phiH	肚皮
poil	hɔn2 mou2	寒毛
ped	tɛjɔ?	腳
peau	phi2	皮
os	kut thəuH	骨頭
sang	fe?	血
chair	niu?	肉
urine	njæu6	尿
excréments	sæ3	屎
chier	lɔl sæ3	拉尿
pisser	lɔl njæu6	拉屎

Nourriture et boisson:

manger le riz	ɛja? fan6	吃飯
boire de l'eau	ɛja? fi3	吃水
boire de l'alcool	ɛja? tɛiu3	吃酒
sel	jen2	鹽
lard	feiH niu?	肥肉
viande	niu?	肉
toufu	pjaŋ3 tsæ?	餅子

Vêtements et tissage:

vêtements	jil sɔŋH	衣裳
veste d'homme	kwa2 tsæ?	褂子
veste rembourrée	pu2 lan.	布□
chapeau de pluie	təu3 lit	斗笠
chaussures	hai2 tsæ?	鞋子

Maison et chez-soi:

préfecture	fen6 thən2	縣城
village	tɕhit thən2	集城
hameau	ɛjæu3 wu? thoŋ.	小屋堂
maison	wu? tsæ?	屋子
chambre	kan1 tsæ?	間子
toit	ŋa3 sɔŋ6	瓦上
fenêtre	khanH tsæ?	□子
torchis	thu3 tɔn1	土磚

Outils, instruments, armes:

hache	fɔ3 F! hæuH	斧頭
corde	sən2	繩

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGÀO

selle	sənH tsæʔ	繩子
houe	mə3 ɲɔn1	馬鞍
bateau	təjɔʔ hæu.	□頭
	sɔn2	船
<u>Temps:</u>		
jour	nit ti.	日□
nuit	jo6 hæu.	夜頭
midi	tiu2 hæu.	晝頭
matin	sɔŋ6 tiu.	上晝
après-midi	ho6 tiu.	下晝
un jour	jit nit	一日
une semaine	jit kə3 ɛin1 ɛi2	一個新期
<u>Compter:</u>		
deux jours	joŋ3 nit	兩日
deux hommes	joŋ3 kə3 ɲin2	兩個人
<u>Actions, états:</u>		
aller à cheval	ɛi2 mə3	騎馬
aller à pied	tsəu3 lu6	走路
aller en bateau	tsho6 sɔn2	坐船
nager	jiu2 fi3	游水
courir	tsau2	躁
se lever	ɛi6 ɛi3 læi2	□起來
s'asseoir	tsho6 ha. ɛje.	坐下去
s'accroupir	kuH tau3	□倒
se coucher	khun2 tau3	暍倒
se reposer	həu3	□
dormir	khun2 kau2	暍覺
se réveiller	ɲan3 sɔŋ2 T!	眼醒
rêver	tsu2 muŋ6	做夢
oublier	lai2 tsɛi2	□□
pleurer	kuHʔ	哭
crier	han3	喊
avoir faim	ɲo6	餓
avoir soif	kɔn1 ɲin2	□□
avoir de la fièvre	fat səu1	發燒
être enceinte	phai3 tsɛi3	□崽
prendre femme	tchi3 lau3 pho2	娶老婆
prendre époux	ka2 lau3 kuŋ1	嫁老公

porter à la palanque	thjæul	挑扛
porter à deux (sur une perche)	kɔŋl	扛
porter dans le dos (dans une hotte)	pæil	□
tenir dans ses bras	lon3	捕
porter un bébé	puŋ3 mau1 mau3	捧 □ □
vouloir	jæu2	要
aimer	ŋɔi2	愛
hair	hæn6	恨
reconnaître	nin6 tæʔ	認得
passer un examen	khau3 səH	考試
couper en tranches		
fines	tshɔi3	裁
dire	wa6	話
<u>Adjectifs:</u>		
épais	hæu6	厚
mince	phoʔ	薄
facile	juŋ2 ji6	容易
difficile	lon2	難
bon	hau3	好
mal	tshal	差
petit	ɛjæu3	小
grand	thai6	大
long	maŋ3	□
court	laŋ2	□
propre	laŋ2 li.	伶俐
sale	lat that	□ □
chaud	njet	熱
froid	laŋ3	冷
maigre	sæu2	瘦
gros	tsɔŋ2	壯
lent	man6	慢
rapide	khwai2	快
haut	kau1	高
bas	til	低
profond	sæn1	深
peu profond	tshjen3	淺
lourd	thug6	重
léger	ɛiaŋ1	輕

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

gauche	tsɔ3	左
droite	jiu6	右
<u>Couleurs:</u>		
couleur	ɣan2 sɛʔ	顏色
blanc	phaʔ	白
noir	hæʔ	黑
noir (tissu)	tɕhjɔŋ1	青
noir (sale)	wu6	烏
jaune	wɔŋ2	黃
rouge	fɔŋ2	紅
bleu	lan2	藍
violet	tsu3	紫
vert	liuʔ	綠
<u>Culture du riz:</u>		
labours de printemps	thən1 kən1	春耕
carrés de jeunes plants	jɔŋ1 then2	秧田
charrue	læiH	犁
herse	pha6	耙
retenue d'eau	fi3 khu2	水庫
digue	tsɔʔ pa2	作壩
canal d'irrigation	tən2 tsæʔ	□子
rigoles d'irrigation	phai2 fi3 kəu1	排水溝
diguettes	then2 sən2	田□
graines de riz	kuʔ tsæʔ	穀子
	wɔ2 tuŋ3	禾重
germer	fat ɣa2	發芽
seau à germer	təin2 thuŋ3	浸桶
semer à la volée	ha6 wɔ2 tuŋ3	下禾重
(semer) également	kwin1 win2	均勻
arracher les pousses	phat jɔŋ1	拔秧
repiquer	tsɔil wɔ2	栽禾
récolter	kot wɔ2	割禾
faucille	wɔ2 len2 tsæʔ	禾鎌子
meules	wɔ2 tɕjæu1	禾□
battage	ta3 wɔ2	打禾
bac à égréner le riz	kuʔ thuŋ3	穀桶
	thuŋ3 phaŋ6	桶□
tamis	kuʔ sail tsæʔ	穀篩子
partie retenue par		

le tamis (enveloppe
des graines)
engranger

wo2/H əje?
təin2 tshoŋ1

禾屑
進倉

Le lexique de Shanggao connaît quelques formes typiquement nordiques: par exemple, les termes pour "mâle d'animal", "femelle d'animal" sont des adjectifs, au lieu des suffixes typiquement employés dans les dialectes du sud; mais il s'y rencontre aussi beaucoup du vocabulaire ancien des dialectes du sud: "rivière", "fils", "épouse de fils", "dormir", se lever", "coude"; le vocabulaire caractéristique des dialectes gan est représenté par les mots pour "bébé", "long". On note aussi quelques mots communs avec le cantonais: "menton", "propre", "sale", "rapace", "se reposer". Ce dernier mot, hæu3, ne peut être identifié à 休, MC *xjəuA qui devrait donner Shanggao əiul. Il faut rapprocher cette forme du cantonais theu3 "se reposer". Prises ensemble, les deux formes demandent un ancien *thəuB (concernant la désocclusivisation de th- en h-, cf. plus loin §. 5.2), mais un tel mot n'existe pas dans le Guang Yun. La coïncidence avec les dialectes cantonais (représentés dans le tableau 1 par Guangzhou et Yangjiang) est curieuse. On note l'emploi de 下 au lieu du terme habituel 散 pour "semer à la volée". Cet emploi rare de 下 CA *xaC < graC peut être rapproché de 稼 "semis de riz" CA *kaC < kraC, Thai klaC1; et du birman écrit kyal "tomber". Ces mots sont associés par Bodman (1980), sans que cet auteur connaisse l'emploi de 下 à Shanggao.

	Nanchang	Shanggao	Guangzhou	Yangjiang
menton	ha6 pa.	ŋa2 kau.	ŋa2 kau5	
propre	kən1 təhin6	laŋ2 li.	kən1 tʂəŋ6	lɿŋ2 lei6
sale	ŋa1 tsal	lat that	lat8 that7	ʂet7 jən3
se reposer	əiet	hæu3	theu3	theu3
rapace	iəu6 in1	ŋai2	ŋai2 jɿŋ1	ŋai2 pho2

Tableau 1: quelques termes communs à Shanggao et aux dialectes cantonais.

Enfin, plusieurs formes énigmatiques sont:

arc-en-ciel	lan3 luŋH
libellule	jəŋ1 kanH

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

araignée	pa1 sa1
langue (homme)	ljæu2 tɕhjen1
être enceinte	phai3 tsæi3
oublier	lai2 tsai2

5. Etude historique

5.1. Dévoisement et formation du système tonal.

Le système actuel est résumé dans le tableau 2. Les anciennes occlusives (et affriquées) sonores sont devenues des sourdes aspirées, selon le schéma gan-hakka classique. On remarque le double traitement du ton C après sourdes aspirées et sonantes. Après anciennes sourdes aspirées, le traitement majoritaire est T2 (12 exemples pour T2 contre 5 pour T6); La situation inverse prévaut après les sonantes (19 cas de T6 contre 4 cas de T2). Voici quelques exemples:

- *ph-C > T6: 替 thi6; 去 khi6; 判 phən6; 處 thu6; 漢 hən6;
 *ph-C > T2: 怕 pha2; 晒 khun2; 醋 tshu2; 探 than2, 唱 thoŋ2...
 *m-C > T6: 餓 ɣə6; 認 nin6; 讓 njɔŋ6, lɔŋ6; 麵 men6, etc.
 *m-C > T2: 外 ɣai2; 認 lən2; 妹 mæi2; 面 men2.

	A 平	B 上	C 去	D 入	
p-	p1	p3	p2	p7	
ph-	ph1	ph3	ph6	ph2	ph7
b-	ph2	ph6	ph6	ph7	
m-	m2	m3	m6	m2	m7

Tableau 2 : système d'initiales et de tons de Shanggao.

Concernant les syllabes à initiales sonantes, on observe le doublet 認 nin6, {lən2}. Dans ce doublet, {lən2} est une simple lecture de caractère, et nin6 une forme attestée dans le mot pour "reconnaître", nin6 tæ?. Au reste l'initiale n- correspondant à CA *nɿ- indique une forme ancienne, tandis que l'initiale l- trahit un

emprunt au mandarin. Les autres formes apparaissent dans des mots du vocabulaire chinois standard: 外公/婆 "grand'père/grand'mère mat."; 妹妹 "soeur cadette"; 胸門前 "poitrine". Le traitement par T2 des mots à initiale sonore à l'ancien ton C caractérise donc une couche d'emprunts récents au chinois standard; ces mots avaient le ton 5 avant que celui-ci ne se confonde avec le ton 2. Une couche plus ancienne d'emprunts à une variété de mandarin distinguant T5 et T6 traite par le T6 la même catégorie de mots: voyez le doublet 讓 {lɔŋ6}, {nɔŋ6}.

Concernant les aspirées, le fait qu'une partie de ces mots sont traités différemment des sourdes non aspirées au même ton s'interprète certainement comme un cas de bipartition de l'ancien ton 5 par sonorisation secondaire des aspirées sourdes: après l'abaissement de l'attaque tonale des syllabes concernées, et la confusion subséquente avec T6, les occlusives et affriquées sonores sont dévoisées en aspirées. Enfin, T5 se confond avec T2, et le faciès actuel est créé.

Il reste à expliquer pourquoi la majorité des syllabes à initiales sourdes aspirées sont traitées par T2, c'est-à-dire que leurs initiales n'ont apparemment pas subi la sonorisation. Dans les dialectes du nord-Jiangxi où s'observe la sonorisation secondaire des anciennes aspirées sourdes, c'est l'ensemble des syllabes ayant cette catégories d'initiales qui sont affectées. Shanggao est situé sur la périphérie de la zone de sonorisation, et je pense que c'est pour cette raison que le changement s'y manifeste de façon sporadique.

Il convient de noter que la confusion avec T6 d'une partie des mots de type ph-5, qui a dû être causée par l'abaissement de l'attaque tonale, a dû prendre effet sur la base de contours tonaux différents de ceux observés aujourd'hui: en effet, T6, de contour haut tombant, possède une attaque trop haute pour accueillir des syllabes à attaque tonale abaissée.

Initiales.

Les anciennes labiodentales sont labialisées en f- et w- selon le schéma nordiste classique. Exception: 蚊 *mjuənA > mən2 "moustique". Le mot pour "hache", fɔ3 斧, pourrait être, à cause de son vocalisme archaïque (on attendrait un fu3), une relique

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

appartenant à la couche lexicale la plus ancienne de Shanggao. Si c'est le cas, il faut supposer que la labiodentalisation des bilabiales était accomplie dans le Jiangxi dès avant l'époque Tang.

Les anciennes occlusives alvéolaires *th- et *d- sont confondues en th- mais quelques mots ont h-:

*th- > h- : 梯 {hæi1}; 腿 {hœi2}; □ hæu3 "se reposer" cf. §.4.
*d- > h- : 桃 houH; 頭 hæu2/H

Bien que recueilli comme lecture de caractère, 梯 {hæi1} est certainement une forme populaire ancienne, comme le montre la voyelle basse [æ] dans une rime de division 4 (voir plus loin). 桃 [hou2], attesté dans les mots pour "pêche", "pêcher" et "noix", a une prononciation de lecture {thou2}. Plusieurs exemples portant sur le caractère 頭 suggèrent que la désocclusivisation de th- est bloquée lorsque la syllabe précédente se termine par -t (mais non -?):

頭髮 hæu2 fot "cheveux" ;
□頭 fo3 hæuH "hache";
□頭 tæjo? hæu. "houe";
額門前 næ? hæu2 tæhjen2 "front";

mais:

日頭 nit thæu2 "soleil" ;
骨頭 kut thæuH "os".

La désocclusivisation de th- en h- prévaut dans de nombreux dialectes du Jiangxi central: elle est sans exceptions dans les dialectes des parties centrale et est de cette zone, par exemple à Nancheng (Sagart et Hallé 1984:202), mais prend effet de façon sporadique, comme à Shanggao, dans les dialectes de l'ouest: Gao'an (Yan 1981), Yifeng, Xiajiang (Yang 1971).

Les anciennes initiales *n- et *l- sont confondues en l-, sauf en divisions 3 et 4 (à médiane palatale) où le contraste est préservé:

*n-	*l-
腦 lou3 "cerveau"	老 lou3 "vieux"
難 lan2 "difficile"	蘭 lan2 "raffiné"

mais:

年 {nen2} "année"

連 {len2} "à la suite"

女 ni3 "féminin"

呂 {li3} "un nom de lignage"

Exceptions: 兩 *ljəŋB > jɔŋ3 "deux"; 六 *ljuk > {tiu?} "six". Ces deux exemples montrent que les chiffres, employés principalement dans les échanges commerciaux, sont très facilement transmis. La source du mot pour "six" est l'un des dialectes du Jiangxi central qui comme Linchuan (Luo 1940) ou Nancheng (Sagart et Hallé 1984) ont connu le changement régulier li- > ti-.

Les affriquées connaissent le double développement gan-hakka classique: d'une part, les anciennes alvéolaires se confondent avec les anciennes supradentales, augmentées des occlusives rétroflexes de division 2, en une série de sifflantes alvéolaires:

*ts-B	左	tsɔ3	"gauche"
*tʂh-A	差	tʂhɔ1	"pas bien"
*t-D	桌	{tsɔ?}	TABLE
*d-A	茶	tʂhɔ2	"thé".

etc.

Exception: 柱 *djuB > {su6} PILIER. Cette forme appartient peut-être (comme à Wuning et à Nancheng) à la couche ancienne. Si c'est le cas, le fait que l'initiale soit traitée par s-, comme s'il s'agissait de *dz- (voir plus loin), suggère que dans la couche ancienne, les sifflantes palatales et les occlusives rétroflexes étaient confondues.

D'autre part, les anciennes affriquées palatales (sauf la sonore *dz-), augmentées des occlusives rétroflexes de division 3, donnent une série originellement distincte, mais aujourd'hui confondue avec les occlusives alvéolaires:

*tɕ-A	招	{tɕu1}	FAIRE SIGNE
*tʂh-C	處	{tʂhu6}	ENDROIT
*t-A	豬	{tu1}	PORC
*d-A	潮	{thɕu2}	VAGUE

etc.

Il est à noter qu'à Shanggao ce développement affecte tous

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

les groupes de rimes, alors que dans la majorité des autres dialectes gan-hakka (ou xiang, ou mandarins) qui présentent ce type de développement, le groupe de rimes Zhi 止 se comporte de façon exceptionnelle: toutes les séries y sont confondues en une série d'affriquées alvéolaires. A Shanggao, les anciennes affriquées palatales et occlusives alvéolaires de div. 3 donnent des occlusives alvéolaires même dans le groupe Zhi 止:

*t-A	知	{tə1}	SAVOIR
*tɛ-A	紙	{tə3}	PAPIER
*tɕh-B	齒	{tɕh3}	DENTS

Le fait que seules les occlusives alvéolaires aspirées originales - et non celles issues d'anciennes affriquées - soient sujettes à la désocclusivisation en h-, montre que la désaffrication est postérieure à la désocclusivisation, laquelle doit être postérieure au dévoisement.

Les anciennes fricatives alvéolaires, supradentales et palatales (augmentées de l'affriquée palatale sonore) donnent s-, ɛ- ou f-. s- apparaît devant toutes voyelles sauf i, ɛ- devant la semi-voyelle palatale ou i, et f- seulement devant i (phonétiquement [-ii]). Voici quelques exemples:

*suoA	蘇	{sul}	SUZHOU
*sa:iA	篩	sai1	"tamis"
*dzjaA	蛇	{sə2}	SERPENT
*ɛjwoA	書	{sul}	LIVRE
*zjaB	社	{sə6}	SOCIÉTÉ
*sjəuA	修	{ɛiu1}	REPARER
*zjaC	謝	{ɛja6}	REMERCIER
*ɛjəuB	手	ɛiu3	"main"
*zjwɛnA	旋	{fɛn2}	TOURBILLONNER
*ɛjwiB	水	fi3	"eau"

Il semble que f- soit dans ces mots issu d'une attaque ɛy- par anticipation de l'arrondissement labial. Ainsi:
TOURBILLONNER: *zjwɛn > ɛyɛn > fɛn; "eau": *ɛjwi > ɛy > fi.

On en verra d'autres preuves plus loin, le même changement ayant aussi concerné les anciennes fricatives gutturales.

La nasale palatale est représentée par trois réflexes: $n-$, $l-$, et absence d'initiale. Il existe plusieurs doublets $n-$ ~ $l-$, dans lesquels les formes en $n-$ sont invariablement populaires, et les formes en $l-$ plus littéraires:

人	nin2	"homme"	~	{læn2}
認	nin6	"reconnaître"	~	{læn2}
日	nit	"jour"	~	{læt}
讓	{njɔŋ6}		~	{log6}

Les formes en $n-$ sont anciennes, datant au moins de l'immigration Tang, tandis que les formes en $l-$ sont d'origine nordique post-Tang. Parmi les formes en $l-$, le traitement du ton C permet de distinguer au moins deux sous-couches: 讓 log6 est plus ancien que 認 læn2, ayant pour source un dialecte mandarin distinguant T5 et T6. Les formes à initiale zéro se rencontrent toutes dans le groupe de rimes Zhi 止:

*nziA	而	{æ2}	MAIS
*nziB	耳	æ3	"oreille"

Ces formes représentent à l'évidence le traitement local du /r/ syllabique du mandarin.

Les anciennes vélares ont subi des changements tant de leur point d'articulation que de leur mode d'articulation. Concernant leur point d'articulation, ces initiales sont régulièrement palatalisées devant la médiane ou la voyelle palatale des divisions 3 et 4 non labialisées, comme l'ensemble des dialectes gan et une partie du hakka. En divisions 3 et 4 labialisées il convient de distinguer les cas où, au moment de la palatalisation, la vélaire était au contact d'une médiane palatale (去 əje. "aller"; 渠 təjel "il"; 窮 {əjuŋ2}; 肉 niu? "viande"; 曲 {əiu?}; 局 {əiu?}) des cas où il faut admettre que la vélaire n'était pas au contact d'un tel son (共 {khuŋ6} 均 kwɪn1 群 {khiŋ2/khwiŋ2}; 缺 khe?/khwe?; 權 {khwen2}; 捲 {kwɛn3}; 鬼 {kwi3}; 桂 {kwi2}; 去 {khi6}; 舉 {ki3}; etc.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Dans deux cas, une initiale vélaire est palatalisée au contact d'une finale de division 1:

□ *khəuβ > tɕhjəu3 "bouche" (prononciation de lecture: {khəu3}).
 肯 *khəŋβ > {tɕhjən3} (variante: {khən3}).

La médiane est ici secondaire et récente. Elle apparaît dans plusieurs dialectes gan dans les rimes commençant par une voyelle moyenne ou mi-basse d'avant. Cependant, à Shanggao, je n'ai pas observé de médiane dans 溝 *kəul > kəul (phɔi2 fi3 kəul "rigoles d'irrigation") ni dans 根 *kənA > {kən1} RACINE. Le changement semble n'en être qu'à un stade débutant. L'absence de formes intermédiaires de type Kjəu, Kjən, est intéressante: elle suggère soit que la médiane a palatalisé l'initiale aussitôt apparue - ce qui n'est pas probable, vu que les combinaisons de consonne vélaire + son palatal sont permises (去 {khi6}; 舉 {ki3})-, soit que les formes à initiale palatale sont apparues de façon abrupte, par emprunt, ou par l'application d'une règle variable khæ- > tɕhjæ-.

Concernant le mode d'articulation, Shanggao a connu, après le dévoisement des obstruantes sonores en sourdes aspirées, le changement de khi - (ou khj-) en hi- (ou hj-). Par la suite, hi- (ou hj-) a été palatalisé en ɕi- (ou ɕj-). Ainsi:

*khiβ 起 ɕi3 "se lever"
 *khjɛŋA 輕 ɕjɔŋA "léger"
 *gjieA 奇 ɕi2 "étonnant"
 *gjɛuA 橋 ɕjəu2 "pont"
 *ʒgjɛnβ 件 {ɕjen6} SP. DES HABITS
 *gjənβ 近 {ɕin6} PROCHE

Le même changement s'est produit dans le dialecte voisin de Gao'an (Yan 1981).

Selon le schéma gan-hakka classique, les deux fricatives gutturales anciennes, *χ- et *ʒ-, sont confondues en h- devant voyelle non haute, en ɕ- devant voyelle palatale, et en f- devant u ou w; quelques caractères ont fe- issu de ɕy-:

縣 *ɕiwenC > ɕyen6 > fen6
 血 *ɕiwet > ɕye? > fe?

Ce changement a dû prendre effet après la palatalisation des fricatives tant alvéolaires que gutturales.

De plus, devant u ou w, *ɣ- connaît aussi un réflexe w- qui caractérise des formes très populaires:

*ɣwa:iC	會	wæi6	"savoir"
*ɣwa:iC	話	wa6	"dire"
*ɣwɔŋA	黃	wɔŋ2	"jaune"
*ɣwɛŋA	橫	{wɔŋ2}	HORIZONTAL

Des faits similaires s'observent dans tous les dialectes gan-hakka, cantonais, xiang, etc. Ce réflexe caractérise les mots indigènes, les formes introduites par les immigrants Tang étant reconnaissable à leur initiale fricative.

L'ancienne initiale *ʔ- est rendue par l'absence d'initiale devant voyelle haute, et par ɣ- devant toute autre voyelle. Ceci est l'un des traits qui différencient le gan du hakka, cf. Yan (1986): le hakka traite la même initiale par l'absence d'initiale quelle que soit la voyelle suivante.

Les correspondances des initiales sont résumées dans les tableaux 3a-b:

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

CA	INITIALES DE SHANGGAO
p-	f- dans les rimes labiodentalisantes; p- ailleurs.
ph-	f- dans les rimes labiodentalisantes; ph- ailleurs.
b-	f- dans les rimes labiodentalisantes; ph- ailleurs.
m-	w- dans les rimes labiod. m- ailleurs (mais 蚊 mæn2).
t-	t- partout.
th-	th- ; mais 梯 hæi1; 腿 hci2
d-	th- ; mais 頭 hæu2/H; 桃 hou2
n-	ɲ- devant voyelle palatale; l- ailleurs.
l-	l- partout.
ts-	tɕ- devant (semi-)voyelle palatale; ts- ailleurs.
tsh-	tɕh- devant (semi-)voyelle palatale; tsh- ailleurs.
dz-	tɕh- devant (semi-)voyelle palatale; tsh- ailleurs.
s-	ɕ- devant (semi-)voyelle palatale; s- ailleurs; 旋 {fen2}.
z-	ɕ- et tɕ- devant voyelle palatale; s- et ts- ailleurs.
ʈ-	ts- en div.2 (桌 {tsɔʔ}); t- en div.3.
ʈh-	pas d'exemples en div.2. th- en div. 3.
ɬ-	ts- en div.2 (茶 tsha2); th- en div.3; 柱 {su6}.

Tableau 3a: correspondances des initiales du chinois ancien et de Shanggao.

tʂ-	ts-
tʂh-	tsh-
dz-	tsh-; 士事 {su6}.
ʂ-	s-
tʂ-	t-
tʂh-	th-
dz-	s.
ʂ-	s; ʂ- dans la rime 尤; 水 fi3.
z-	s-
nz-	n- ; l- ; 耳 æ3; 而 {æ2}.
k-	tʂ- en Div. 3 et 4 non lab.; k- ailleurs.
kh-	ʂ- en Div. 3 et 4 non lab.; sporadiquement ʂ- en div. 3-4 lab. (曲 {əiu?}); kh- ailleurs (口 tɕjæu3; 肯 {tɕhjan3})
g-	ʂ- en d.3. non lab.; ʂ- ou kh- en div. 3. lab.
ŋ-	ŋ- en div. 1 et 2; n- ou n- en div. 3 et 4.
x-	h- en divs. 1-2 non lab.; f- en divs. 1-2 lab; ʂ- en divs. 3-4 non lab.; ʂ- ou f- en divs 3-4. lab.
ɣ-	h- en divs. 1-2 non lab.; w- (couche pré-Tang) ou f- (Tang ou post-Tang) en divs. 1-2 lab.; ʂ- en divs. 3-4 non lab.; ʂ- ou f- en divs 3-4. lab.
ʔ-	ŋ- en divisions 1-2 non lab.; zéro ailleurs.
j-	zéro; 雄 {əjuŋ2}.
i-	zéro; 育 niu?.

Tableau 3b.: correspondances des initiales du chinois ancien et de Shanggao.

5.3. Finales.

5.3.1. Consonnes finales.

Les correspondances des consonnes finales avec le chinois ancien sont les mêmes qu'à Nanchang: les anciennes nasales *-m et *-n sont confondues en Shanggao -n; *-ŋ est représenté par Shanggao -n après voyelles hautes d'avant, et par -ŋ ailleurs. Les correspondances des occlusives sont parallèles à celles des nasales: les anciennes *-t et *-p sont confondues en Shanggao -t, et l'ancienne *-k est rendue par -t devant voyelle haute d'avant, et par -ʔ ailleurs.

5.3.2. Vocalisme.

Série extérieure (voyelle basse en chinois ancien): la distinction entre divisions 1 (Karlgren *ɑ) et 2 (Karlgren *a) est perdue devant la terminaison -u, mais préservée ailleurs, principalement après initiales gutturales. Lorsque ces initiales n'étaient séparées de la voyelle par aucune médiane, l'ancien contraste est représenté par Shanggao [ɔ] (div. 1.) en face de [ɑ] (div. 2). Lorsqu'une médiane [u] ou [w] apparaissait devant la voyelle, et qu'une terminaison d'avant (-i, -n, -t) suivait, le contraste est -paradoxalement- représenté par Shanggao [æ] (div.1) en face de [ɑ] (div. 2): en d'autres termes, la voyelle reconstruite par K. comme une voyelle d'avant est rendue par une voyelle d'arrière, alors que celle reconstruite comme une voyelle d'arrière est rendue par une voyelle d'avant ! la contradiction n'est, en fait, qu'apparente: dans tous les cas, la voyelle de division 2 est rendue par Shanggao [ɑ], et la voyelle de division 1 est rendue par une mi-basse; ce n'est qu'après w, et précédant une terminaison d'avant, que cette mi-basse est une antérieure [æ], obtenue par antériorisation, puis délabialisation. Ainsi 官 *kwonA > kwon > kwæn > kwæn1. Les données sont insuffisantes pour déterminer si Shanggao distingue entre les rimes jumelles de div.1 Hai 哈 et Tai 泰, ou Dong 冬 et Dong 東. Par contre, le contraste entre les rimes jumelles de div.1 Tan 覃 et Tan 談 est maintenu à l'état vestigiel: comme dans les autres dialectes du nord Jiangxi, après initiales alvéolaires, les mots de la strate la plus ancienne (pré-Tang) ont la voyelle [ɔ] dans la rime Tan 覃, et la voyelle [ɑ] dans la rime Tan 談:

Rime Tan 覃

Rime Tan 談

桶 lon3 "porter dans les bras"	藍 lon2 "bleu"
雜 {tshot}	三 {son1}

Mais la rime Tan 覃 connaît aussi trois formes à voyelle [a], ce qui montre que dans ce dialecte de plaine relativement méridional, l'immigration Tang a été abondante: la couche ancienne est donc mal préservée.

Le contraste entre rimes de divisions 3 et 4 est aussi préservé de façon vestigielle, mais pour des raisons inverses: la préservation de ce contraste est une caractéristique du chinois du nord des Tang aux Yuan: les mots de division 4 montrant un réflexe différent de la div.3 appartiennent à la couche II. A Shanggao, où la couche II est importante, le contraste est mieux préservé qu'à Nanchang ou Wuning. Ainsi dans la rime de div.4 Qi 齊 les mots pour "escalier" et "charrue" ont la rime -æi, alors que toutes les autres formes ont -i.

La stratification habituelle s'observe dans le groupe de rimes Geng 梗: les mots de la couche ancienne ont la rime -ɑŋ/? , tandis que les mots entrés dans la langue au cours de la dynastie Tang ou plus tard ont une voyelle plus haute: -æn/? en division 2, -in/t ou -en/t en division 3. De plus, en division 4 (rime Qing 青), le vocalisme permet de distinguer trois couches successives: la couche ancienne a -jɑŋ/?; le vocabulaire Tang a -ɑŋ (伶 lon2 "propre"; 醒 son2 "réveiller"); et les mots de la couche récente ont -in/t.

Dans la série "intérieure" (voyelle non basse), comme dans les autres dialectes nord-gan, la rime 魚 est stratifiée après vélares: on a -je dans la couche ancienne (去 əje. "aller"; □ tɛjel "il, elle", et -i dans les autres couches.

Comparé aux autres dialectes gan, Shanggao est relativement pauvre en voyelles hautes: on n'y trouve que [i] et [u], alors que les autres dialectes gan ont généralement une arrondie d'avant [y] et une ou deux voyelles apicales [ɿ], [ʅ]. Il semble néanmoins que ces voyelles aient existé à Shanggao: la finale -u qui s'observe après actuelles sifflantes alvéolaires dans le groupe Zhi 止 (par

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

exemple: 紫 {tsu3} VIOLET; 字 tshu6 "caractère"; 死 su3 "mourir"; 事 su6 "affaire"; etc.) est certainement un ancien [ɿ]; de même, la finale -æ que l'on rencontre dans les mêmes rimes après actuelles alvéolaires (issues de sifflantes post-alvéolaires, p.e.x. 知 {tæ1} SAVOIR; 齒 thæ3 "dent"; 屎 sæ3 "merde", etc.) est un ancien [ɿ]. De plus, un ancien [y] a été cassé en [wi], comme on le voit dans 雨 wi3 "pluie"; 芋 wi6 "tubercule alimentaire"; ainsi que dans 均 kwin1 勻 win2 "également"; 群 {khwin2} FOULE; 雲 {win2} NUAGE; 運 {win6} TRANSPORTER; etc. Le changement de *ɕy- en fi-, évoqué plus haut, est parallèle à la cassure de [y] en [wi]. Il n'est pas impossible que des formes telles que 均 kwin1, 裙 {khwin2}, dont les initiales vélaires sont étymologiques, aient eu (comme dans l'ensemble des dialectes gan) une initiale palatale au moment du changement: la cassure de [y] en [wi] donnerait alors lieu au remplacement de la palatale par une vélaire, et la vélaire actuelle serait secondaire. La cassure de [y] aurait donc pour contexte une initiale palatale:

tɕy- > kwi-
 tɕhy- > khwi-
 ɕy- > fi-
 jy- > wi-

Une initiale palatale est de toute façon requise au moment du changement pour expliquer l'initiale f- de formes telles que:

旋 TOURBILLONNER: *zjwen > ɕyen > fen
 水 "eau": *ɕjwi > ɕy > fi

De plus, dans le dialecte voisin de Yuanzhou 袁州 près de Pingxiang 萍鄉 (Forke 1903) le rétablissement des vélaires à la faveur de la cassure de [y] a pris l'allure d'une fausse régression, concernant aussi bien des formes comme 淮 *tæjwen > kwɿ; 春 *tɕhjwen > kwɿ; 傳 *tjwen > kwɿ; 穿 *tɕhjwen > kwɿ; etc., où les vélaires actuelles sont incontestablement secondaires. Un cas similaire est rapporté pour Guixi 貴溪, un dialecte de l'est du Jiangxi, par Yang (1971) qui donne 追 *tjwi > kui en face de 句 *kju > kui.

La cassure de [y] n'a pas eu lieu dans les syllabes à anciennes alvéolaires: 女 *njwo > ni; 呂 *liwo > li; 徐 *ziwo > ɕi; 娶, 趣 *tshju > tɕhi; 醉 *tsjwi > tɕi. Exception: 旋 *zjwen > fen.

Les correspondances finales sont résumées dans les tableaux 4a-c.

6. Résumé.

Les caractéristiques les plus remarquables de Shanggao sont: l'existence d'un processus morphologique tonal similaire du "biandiao" cantonais, et de quelques éléments lexicaux communs avec le cantonais; le double traitement des mots à ancienne initiale sourde aspirée au ton C; le changement d'une ancienne série d'affriquées post-alvéolaires en occlusives alvéolaires; la désocclusivisation sporadique des occlusives aspirées alvéolaires et vélaires; la préservation à l'état vestigiel de l'ancien contraste entre finales de divisions 3 et 4; et la cassure de [y] en [wi]. Par ailleurs, le mauvais état de préservation des contrastes caractéristiques de la couche pré-Tang (distinction entre les rimes Tan 覃 et Tan 談, Yu 魚 et Yu 虞) démontre l'importance de l'immigration Tang et post-Tang dans cette zone relativement méridionale de la plaine du nord Jiangxi.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Initiales CA:		P	T L	TS	TR	TSR	TSJ	K	H	J
Finales CA:		幫系	端系 泥、來	精系	知系	莊系	章系	見系	影匣	以云
*a *ja *ua *jwa	歌 1 戈 3- 戈 1 戈 3+		ɔ; ai au	ɔ				ɔ ɔ we	ɔ (w)ɔ e	
*a *ja *va	麻 2- 麻 3 麻 2+	a		ja	a	a	a	a a	a a	ja
*uo *jwo *ju	模 1 魚 3 虞 3	u u	u i	ui ii i	u u	u u	u u	u; ɔ jɛ; i	u i	wi
*ai *a:i *ai *a:i *a:i *jɛi *iei *uoi *uo:i *vai *va:i *va:i *jvei *jvei *ivei	哈 1 泰 1- 皆 2- 佳 2- 夫 2- 祭 3- 齊 4- 灰 1 泰 1+ 皆 2+ 佳 2+ 夫 2+ 祭 3+ 祭 3+ 齊 4+	ai ai i ai; i	ai ai ai; i oi; ei	oi i		ai	e oi	oi oi ai i oi wai wai vi	oi oi oi ai; i ai wa	
*jie *ji *ji *jei *jwie *jwi *jwei	支 3- 脂 3- 之 3 微 3- 支 3+ 脂 3+ 微 3+	i i (it) i (v)i	i i (n)	uu uu i i	o	u oi	e e (at) e i	i i vi vi vi	i i i i vi	i i i wi

Tableau 4a.: correspondance entre les finales de Shanggaio et les rimes du Guang Yun.

Initiales CA:		P	T L 端 系 泥、來	TS 精 系	TR 知 系	TSR 莊 系	TSJ 章 系	K 見 系	H 影曉匣	J 以云
Finales CA:		幫 系								
*ou *au *jeu *ieu	豪 1 肴 2 宵 3 蕭 4	ou ou jəu	ou jəu	ou jəu	 əu	 	 əu	ou ou jəu	ou jəu	
*əu *jəu *jeu	侯 1 尤 3 幽 3	u u	əu iu	əu iu	iu	əu	iu	jəu;əu iu;jəu	əu iu	iu
*am *a:m *am *a:m *jem *jem *iem *jwem	覃 1 談 1 咸 2 銜 2 鹽 3 嚴 3 添 4 凡 3		on/; an/t an en	ot; an/t an et			 ;an en en	 :on an/t ot en en	on/t an	 en
*jam	侵 3		in/t	in/t			en/t	it		
*on *an *a:n *jen *jen *ien *uon *wan *wa:n *jwen *jwen *iwen	寒 1 山 2- 刪 2- 仙 3- 元 3- 先 4- 桓 1 山 2+ 刪 2+ 仙 3+ 云 3+ 先 4+	ot an en/? en an:an an/t	an/t en en/? on/t	an jen jen/? on (j)en	 ən		je?; ən/? on	on/t on an jen (j)en jen/? wan wan/t wen en/? (w)e?	on wan/? en/?	 jen wen wen

Tableau 4b.: correspondance entre les finales de Shanggao et les rimes du Guang Yun.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Initiales CA:		P	T 端 泥、	L 系 來	TS 精 系	TR 知 系	TSR 莊 系	TSJ 章 系	K 見 系	H 曉匣	J 以云
Finales CA:		幫 系	端 泥、	來	精 系	知 系	莊 系	章 系	見 系	曉匣	以云
*an	痕 1								an		
*jen	真 3	it	in		in/t	ən		ən/t	in	it	in/?
*jan	殷 3								in	in	
*uan	魂 1	ən			ən				un/t	ən	
*juen	諄 3							ən/t	win		win
*juan	文 3	ən							(w)in	in	win
*oŋ	唐 1-	ɔ?	ɔŋ/?		ɔŋ/?				ɔŋ/?		
*jaŋ	陽 3-		joŋ		joŋ/?	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ/?	joŋ/?	joŋ/?	jo?
*wəŋ	唐 1+								wəŋ/ɔ?	wəŋ	
*jwəŋ	陽 3+	(w)ɔŋ									
*ɔŋ	江 2					ɔ?			ɔŋ/?		
*əŋ	登 1-	ɛ?	ən/?		ən				ən:jan	ɛ?	
*jaŋ	蒸 3-					ət		ən/t	wɛ?		
*wəŋ	登 3+										
*eŋ	庚 2-	ə?:ɛ?	ə:əŋ				ən		əŋ/?;		
*jeŋ	耕 2-	ə?					ən		ən/?		
*jeŋ	庚 3-	jaŋ:in							ən	ɛ?	
*jeŋ	清 3-	jaŋ			jaŋ:in/t			ja?:ən	jaŋ		
*ieŋ	青 4-		jaŋ:ən		jaŋ/?;				ja?:in		
*weŋ	庚 2+		:in/t		ən:in					wəŋ	
*weŋ	耕 2+										
*jweŋ	庚 3+										
*jweŋ	清 3+										
*iweŋ	青 4+									jaŋ	
*uŋ	東 1	u?	uŋ/?		uŋ				uŋ/?	uŋ/?	
*uŋ	冬 1		u?								
*juŋ	東 3	uŋ/?	iu?			uŋ/?					juŋ/iu?
*jwoŋ	鍾 3	uŋ	uŋ/iu?		uŋ/iu?	uŋ		(i)u?	juŋ	juŋ	juŋ
								uŋ	uŋ/ju?	juŋ	juŋ

Tableau 4c: correspondance entre les finales de Shanggao et les rimes du Guang Yun.

7. Répertoire de syllabes.

Ceux des morphèmes de Shanggao qui sont identifiables à un caractère chinois (la majorité) sont arrangés dans le répertoire suivant selon les catégories phonologiques traditionnelles, dans l'ordre du Fangyan Diaocha Zibiao (Anonyme, 1981). Le sens fourni en regard du caractère est le sens étymologique: il ne correspond pas nécessairement au sens du morphème en question à Shanggao. Les formes recueillies comme lectures de caractères (réponses à la question: "quelle est la prononciation de ce caractère ?" sont signalées par des accolades; les autres formes ont été obtenues en réponse à une question portant sur le lexique. On peut donc être assuré que les formes sans accolades sont réellement employées dans le dialecte, mais cette assurance manque s'agissant des formes entre accolades.

果開一歌			破	CASSE	pho2
(平)			過	PASSER	{ko2}
籬	CORBEILLE	lo2			
歌	CHANSON	{ko1}	果合三戈		
哥	FRERE AINE	koH	(平)		
鵝	OIE	{go2}	癩	INFIRME	khweH
河	RIVIERE	{ho2}	靴	BOTTES	{fe1}
(上)					
左	GAUCHE	tso3	假開二麻		
我	JE	go1 T!	(平)		
(去)			爬	RAMPER	pa1 T!
大	GRAND	thai6	麻	CHANVRE	{ma2}
個	PARTICULE DE		蟆	CRAPAUD	ma2
	SUBORDINATION	ko3 T!	茶	THE	tsha2
餓	FAIM	go6	牙	DENT	ga2
			芽	GERME	ga2
果合一戈			蝦	CRAPAUD	ho2
(平)			(上)		
婆	VIEILLE FEMME	pho2	馬	CHEVAL	ma3
窠	NID	khol	(去)		
禾	RIZ-PLANTE	wo2/H	爸	PAPA	paH
(上)			壩	BARRAGE	pa2
朵	OREILLES	tauH F!	怕	CRAINDRE	{pha2}
坐	S'ASSEoir	tsho6	耙	HERSE	pha6
火	FEU	fo3			
(去)			架	CADRE	ka2

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

下	VERS LE BAS	ha6	遇合三魚		
假開三麻			(平)		
(平)			徐	LE NOM XU	{ɛi2}
蛇	SERPENT	{sa2}	豬	COCHON	{tu1}
(上)			除	ENLEVER	{thu2}
姐	SOEUR AINEE	tɛja3/H	初	DEBUT	{tshu1}
社	SOCIETE	{sa6}	鋤	HOUE	{tshu2}
野	SAUVAGE	{ja3}	書	LIVRE	{su1}
(去)			渠	IL	tɛjel
謝	REMERCIER	{ɛja6}	虛	VIDE	{fi1}
夜	NUIT	ja6	(上)		
合二麻			女	FEMME	ni3
(平)					
花	FLEUR	{fo1}	呂	LE NOM LU	{li3}
(上)			鼠	RAT	su6
瓦	BRIQUE	ŋa3	舉	LEVER	{ki3}
(去)			(去)		
化	TRANSFORMER	{fa2}	助	AIDER	{tshu6}
			處	ENDROIT	{thu6}
遇合一模			薯	TUBERCULE	su2
(平)			去	ALLER	ɛje.
粗	GROSSIER	{tshu1}			{khi6}
蘇	SUZHOU	{su1}			
胡	BARBARE	{fu2}	遇合三虞		
(上)			(平)		
普	COMMUN	{phu3}	夫	HOMME (VIR)	{fu1}
賭	JOUER	{tu3}	符	CORRESPONDRE	{fu2}
肚	VENTRE	tu3	扶	SOUTENIR	{fu2}
土	TERRE	thu3	(上)		
祖	ANCETRE	{tsu3}	斧	HACHE	fɔ3 F!
古	VIEUX	{ku3}	武	ARME	{wu3}
五	CINQ	{ɔ3}	娶	PRENDRE FEMME	tshi3
午	MIDI	{wu3}	柱	COLONNE	{su6}
(去)			主	MAITRE	{tu3}
布	TISSU	pu2	雨	PLUIE	wi3
步	PAS	{phu6}	(去)		
路	ROUTE	lu6	付	PAYER	{fu6}
做	FAIRE	tsu2	附	PRES	{fu6}
醋	VINAIGRE	{tshu2}	趣	TENDANCE	{tshi2}
故	CAUSE	{ku2}	住	HABITER	{thu6}
庫	ENTREPOT	khu2	注	NOTER	{tu2}

樹	ARBRE	su6	梯	ESCALIER	{hæi1}
芋	TARO	wi6	題	QUESTION	{thi2}
蟹開一哈			犁	CHARRUE	læiH
(平)			齊	EGAL	{tʃhi2}
來	VENIR	læi2	雞	POULET	tɕi1
栽	REPIQUER	tɕoi1	(上)		
才	SEULEMENT	{tʃhi2}	米	RIZ	{mi3}
裁	TRANCHER	tʃhi3 T!	體	CORPS	thi3
開	OUVRIR	khɔi1	弟	FRERE CADET	thi6
(去)			(去)		
菜	PLAT CUISINE	{tʃhi2}	替	A LA PLACE DE	{thi6}
愛	AIMER	ŋɔi2	第	MARQUEUR	
蟹開一泰			ORDINAL		{thi6}
(去)			細	PETIT	ɕi2
大	GRAND	thɔi6	蟹合一灰		
蓋	COUVRIR	{kɔi2}	(平)		
害	BLESSER	{hɔi6}	灰	CENDRE	{fi}
蟹開二皆			(上)		{fæi1}
(平)			倍	DOUBLER	{phi6}
排	RANGÉE	phai2	(去)		
(去)			妹	JEUNE SOEUR	mæi2
介	INTRODUIRE	{kai2}	對	EN FACE DE	tɕei2
蟹開二佳			蟹合一泰		
(平)			(去)		
篩	TAMIS	sai1	外	EXTERIEUR	ŋɔi2
鞋	CHAUSSURES	haiH	會	SAVOIR	wæi6
(上)			蟹合二皆		
買	ACHETER	{mai3}	(去)		
奶	LAIT	lai3	怪	ETRANGE	{kwai2}
蟹開三祭A			蟹合二夬		
(去)			(去)		
世	MONDE	{sæ2}	快	RAPIDE	khwai2
蟹開四齊			話	PAROLES	wə6
(平)			蟹合三祭A		
低	BAS	ti1	(去)		

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

稅	IMPOTS	sæi2	止開三之 (平)		
蟹合四齊 (去)			詩	POEME	{sæ1}
桂	CASSIA	{kwi2}	時	TEMPS	{sæ2}
			而	MAIS	{æ2}
			旗	DRAPEAU	{æi2}
止開三支A (平)			期	PERIODE	{æi2}
			(上)		
知	SAVOIR	{tæ1}	子	SUFFIXE	
支	BRANCHE	{tæ1}		NOMINAL	tsæ? F!
奇	CURIEUX	æi2	士	GENTILHOMME	{su6}
騎	CHEVAUCHER	æi2	使	FAIRE	{su3}
移	DEPLACER	{ji2}	齒	DENTS	thæ3
(上)			始	COMMENCER	{sæ3}
紫	MAUVE	{tsu3}	市	MARCHE	sæ6
紙	PAPIER	{tæ3}	耳	OREILLE	æ3
是	ETRE	{sæ6}	以	PAR	{ji3}
			(去)		
□	SE TENIR		字	CARACTERE	tshu6
	DEBOUT	æi6	寺	TEMPLE	{su6}
蟻	FOURMI	niH	事	AFFAIRES	{su6}
(去)			試	ESSAYER	sæ2/H
易	FACILE	ji6	意	SENS	{ji2}
止開三支B (平)					
皮	PEAU	phi2/H	止開三微 (平)		
止開三脂A (平)			衣	HABIT	ji1
資	PROPRIETE	{tsu1}	止合三支B (平)		
脂	DOIGT	tæt F!	危	DANGER	{wi2}
(上)			(上)		
比	COMPARER	{pi3}	嘴	BOUCHE	tæi3
死	MOURIR	{su3}	跪	S'AGENOUILLER	{kwhi3}
屎	EXCREMENTS	sæ3	委	DEPUTER	{wi3}
(去)					
鼻	NEZ	phit F!	止合三脂A (平)		
地	SOL	{thi6}	葵	TOURNESOL	{kwi2} I!T!
四	QUATRE	{su2}			
示	MANIFESTER	{sæ6}			

(上)			效開二肴	
水	EAU	fi3	(平)	
(去)			貓	CHAT mau1 T!
醉	SAOUL	{tɕi2}	(上)	
帥	CHEF MILITAIRE	{sɕi2}	飽	RASSASIE {pau3}
			(去)	
止合三微			覺	DORMIR kau2
(平)				
飛	VOLER	{fi1}	效開三宵 A	
肥	GRAS	fi2	(平)	
微	PETIT	{wi2}	貓	CHAT mjæu1
圍	ENTOURER	{wi2}	焦	BRULE {tɕjæu1}
(上)			椒	POIVRE tɕjæu1
尾	QUEUE	{wi3}	潮	VAGUES {thæu2}
鬼	DEMON	{kwi3}	招	FAIRE VENIR {tæu1}
(去)			燒	BRULER sæu1
費	DEPENSES	{fi2}	(上)	
貴	CHER	{kwi2}	小	PETIT sjæu3
			繞	ENROULER {læu3}
效開一豪			(去)	
(平)			要	VOULOIR jæu2
毛	POIL	mau2		
桃	PECHE	{thauH}	效開三宵 B	
		hau6	(平)	
糟	SEDIMENTS	{tshau2}	橋	PONT ɛjæu2
曹	CLASSE	{tshau2}		
高	HAUT	kau1	效開四蕭	
(上)			(平)	
保	CONSERVER	{pau3}	挑	PORTER A LA
倒	RETOURNER	tau3		PALANQUE thjæu1
腦	CERVEAU	lau3	條	SPECIFICATIF
老	VIEUX	lau3		D'OBJETS LONGS {thjæu2}
草	HERBE	{tshau3}	(上)	
烤	ROTIR	khau3	鳥	OISEAU tjæuH
好	BON	hau3	(去)	
(去)			尿	URINE njæu6
帽	CHAPEAU	{mau6}		
到	ARRIVER	tau2	流開一侯	
盜	BRIGANDER	{thau6}	(平)	
蹤	COURIR	tsau2	頭	TETE thæu2
				hæu2/H

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

溝	CANAL	kæu1	(平)	潭	ETANG	{than2}
(上)				含	CONTENIR	{hɔn2}
母	MERE	mu3				
斗	MESURE DE GRAIN	tæu3	(上)			
走	MARCHER	tsæu3		桶	PORTER DANS	
口	BOUCHE	{khæu3}			LES BRAS	lon3
		təhjæu3	(去)			
後	APRES	hæu6		探	S'ENQUERIR	{than2}
(去)			(入)			
鬥	QUERELLER	tæu2		搭	SE JOINDRE A	{tat}
豆	POIS	hæu6		雜	COMPLIQUE	{tshot}
漏	FUIR	læu6		合	ENSEMBLE	{hot}
流開三尤				咸開一談		
(平)			(平)			
流	COULER	{liu2}		藍	BLEU	lan2
秋	AUTOMNE	{təhiu1}		三	TROIS	san1
修	REPARER	{siu1}	(上)			
抽	TIRER	{thiu1}		膽	TRIPES	{tan3}
收	RECEVOIR	{siu1}		淡	FADE	{than3}
牛	BOVIN	n.jæu2 F!		喊	CRIER	han3
游	NAGER	jiu2				
(上)				咸開二咸		
婦	EPOUSE	{fu6}	(上)			
		fu? F!		減	REDUIRE	{kan3}
酒	VIN	təiu3	(入)			
丑	CLOWN	{thiu3}		夾	SERRER	{kat}
醜	LAID	{thiu3}				
手	MAIN	siu3		咸開二銜		
九	NEUF	{təiu3}	(平)			
舅	ONCLE MATERNEL	siu6		銜	AVOIR EN	
有	AVOIR	jiu3			BOUCHE	{han2}
(去)			(入)			
晝	LUMIERE DU JOUR	tiu2/H		甲	1ER TRONC	
瘦	MAIGRE	sæu2			CELESTE	kat
救	SAUVER	təiu2		胛	EPAULE	kat
舊	ANCIEN	{təhiu6}				
		siu6		咸開三鹽 A		
右	DROITE	jiu6	(平)			
				鎌	FAUCILLE	len2
咸開一覃				檐	AUVENT	jen2

鹽	SEL	jen2	寒	FROID	{hɔn2}
(上)			安	PAIX	{ɣɔn1}
染	TEINDRE	{læn3}	鞍	SELLE	ɣɔn1
檢	INSPECTER	{tɕjen3}	(上)		
(去)			旱	SECHERESSE	{hɔn6}
(入)			(去)		
接	RECEVOIR	{tɕjet}	炭	CHARBON DE BOI	{than2}
			蛋	OEUF	{than6}
咸開三嚴			散	DISPERSER	{sɔn2}
(平)			岸	RIVE	{ɣɔn6}
嚴	SERIEUX	{nen2}	漢	HAN	{hɔn6}
(去)			汗	SUEUR	{hɔn6}
劍	EPEE	{tɕjen2}	案	CAS	{ɣɔn2}
			(入)		
深開三侵 A			辣	EPICE	lat
(平)			割	COUPER	kɔt
林	FORET	{lin2}	山開二山		
心	COEUR	{ɕin1}	(平)		
深	PROFOND	sɔn1	間	INTERVALLE	kan1
(去)			(上)		
浸	TREMPER	tɕin2	眼	OEIL	ɣɔn3
(入)			(入)		
笠	CHAPEAU DE		拔	TIRER VERS	
	PLUIE	lit	LE HAUT	phat	
集	RASSEMBLER	tɕhit	山開二刪		
濕	MOUILLE	{sɔt}	(平)		
十	DIX	{sɔt}	顏	COULEUR	{ɣɔn2}
入	ENTRER	{lɔt}	(去)		
深開三侵 B			慢	LENT	man6
(入)					
急	RAPIDE	{tɕit}	山開三仙 A		
山開一寒			(平)		
(平)			偏	PRATIQUE	{phen1}
灘	PLAGE	{than1}	棉	COTON	{men2}
壇	AUTEL	{than2}	連	RELIER	{len2}
難	DIFFICILE	lan2	煎	FRIRE	{tɕjen1}
簡	RAFFINE	{lan2}	遷	DEPLACER	{tɕjen1} I!
竿	MAT	{kɔn1}	錢	ARGENT	{tɕhen2}
乾	SEC	kɔn1	然	AINSI	{læn2}

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

延 (上)	ETENDRE	{jen2}	見 (入)	VOIR	{təjen2}
剪	COUPER	{təjen3}	鐵	FER	{the?}
淺	PEU PROFOND	təhjen3	節	SECTION	{təje?}
踐	FOULER	{təhjen6}	切	COUPER	{təhe?}
展 (去)	DEROULER	{tən3}	屑	FRAGMENTS	əje?
面	FACE	men2	結	CONTACTER	{təje?}
賤	BON MARCHE	{təhjen6}	山合一桓 (平)		
線	FIL	{əjen2}	盤	PLATEAU	{phən2}
扇 (入)	EVENTAIL	{sən2}	酸	ACIDE	{sən1}
滅	DETRUIRE	{me?}	官	OFFICIEL	{kwən1}
舌	LANGUE	{sə?}	(上)		
熱	CHAUD	ne?	滿	PLEIN	mən3
山開三仙 B (上)			短	COURT	{tən3}
免	EVITER	{men3}	暖	CHAUD	{lon3}
件	ARTICLE	{əjen6}	碗	BOL	{wən3}
(去)			(去)		
變	CHANGER	{pen2}	半	MOITIE	{pən2}
(入)			判	JUGER	{phən6}
別	AUTRE	{phe?}	叛	SE REBELLER	{phən6}
山開三元 (平)			(入)		
言	MOTS	{nen2}	奪	PRENDRE DE FORCE	{thət}
(去)			活	VIVANT	{wə?}
健	SANTE	{əjen6}	山合二刪 (平)		
山開四先 (平)			關	PASSE	{kwən1}
邊	COTE	{pen1}	(入)		
天	CIEL	{then1}	刮	GRATTER	{kwət}
田	CHAMPS	then2	山合三仙 A (平)		
年	ANNEE	{nen2}	全	ENTIER	{təhjen2}
前	AVANT	təhjen2	旋	TOURBILLONNER	{fen2}
肩	EPAULE	təjen1	專	SPECIALEMENT	{tən1}
(去)			磚	BRIQUE	tən1
麵	PATES	{men6}	船	BATEAU	sən2

緣 CAUSE (上)	{wen2}	臻開三真 A (平)	
軟 MOU	{nen3}	鄰 VOISIN	{lin2}
山合三仙 B (平)		新 NOUVEAU	ɛin1
權 POUVOIR	{khwen2}	陳 LE NOM CHEN	thən2
圓 ROND (上)	{wen2}	神 ESPRIT	{sən2}
捲 ENROULER	{kwen3}	身 CORPS	sən1
山合三元 (平)		人 HOMME	nin2
元 TETE (上)	{nen2}	(上)	{lən2}
遠 LOIN (去)	{wen3}	緊 SERRE	{tɛin3}
飯 RIZ CUIT (入)	fan6	(去)	
發 LANCER	fat	進 ENTRER	tɛin2
髮 CHEVEUX	fat	鎮 BOURG	{tən2}
罰 AMENDE		陣 ARMEE	{thən6}
襪 CHAUSSETTES	{wat}	認 RECONNAITRE	nin6
月 LUNE	ne?	(入)	{lən2}
山合四先 (平)		匹 UN D'UNE	
玄 NOIR (去)	{ɛjen2}	PAIRE	{phit}
縣 DISTRICT (入)	fen6	七 SEPT	{tɕhit}
缺 MANQUER DE	{khwe?}	實 REALITE	{sət}
血 SANG	{khe?}	失 PERDRE	{sət}
臻開一痕 (平)	fe?	日 JOUR	nit
根 RACINE (去)	{kən1}	一 UN	{lət}
恨 HAIR	{hən6}	臻開三真 B (上)	jit
		引 MENER	{jin3}
		(入)	
		筆 INSTRUMENT	
		A ECRIRE	{pit}
		臻開三殷 (上)	
		近 PROCHE	{ɛin6}
		隱 CACHE	{jin3}
		臻合一魂 (平)	

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

門	PORTE	{mæn2}	(去)		
尊	HONORER	{tæn1} I!	抗	RESISTER	{khɔŋ2}
昏	CREPUSCULE	{fæn1}	(入)		
婚	MARIAGE	{fæn1}	薄	MINCE	phɔ?
魂	AME	{fæn2}	作	FAIRE	tso?
溫	TIEDE	{wæn1}	落	TOMBER	lɔ?
(去)			各	CHAQUE	{kɔ?}
睏	DORMIR	khun2			
(入)			宕開三陽		
骨	OS	kut	(平)		
臻合三諄 A			娘	JEUNE FEMME	{njoŋ2}
(平)			良	BON	{loŋ2} F!
春	PRINTEMPS	thæn1	槍	LANCE	{təhjoŋ1}
均	EGALEMENT	kwin1	床	LIT	{tshɔŋ2}
勻	EGAL	win2	昌	PROSPERE	{thoŋ1}
(入)			傷	BLESSE	{soŋ1}
出	SORTIR	{thæt}	裳	HABITS	soŋH
臻合三文			強	FORT	{ɛjoŋ2}
(平)			秧	PLANTER	joŋ1
文	LITTERATURE	{wæn2}	(上)		
蚊	MOUSTIQUE	mæn6 T!	兩	DEUX	joŋ3 I!
群	FOULE	{khwin2}	掌	PAUME	toŋH
勳	FUMER	{fin1}	(去)		
雲	NUAGE	{win2}	帳	TENTE	{toŋ2}
(上)			壯	GROS, FORT	tsɔŋ2
粉	FARINE	{fæn3}	唱	CHANTER	{thoŋ2}
(去)			上	SUR	soŋ6
運	DEPLACER	{win6}	讓	PERMETTRE	{njoŋ6}
宕開一唐			(入)		{loŋ6}
(平)			削	DECOUPER	{ɛjo?}
堂	HALL	thoŋH	若	SI	{lɔ?}
唐	TANG	{thoŋ2}	腳	PIEDS	{tɛjo?}
倉	SILO	tshoŋ1	約	ETRE D'ACCORD	{jo?}
桑	MURIER	{soŋ1}	藥	REMEDE	{jo?}
(上)			宕合一唐		
黨	PARTI	{toŋ3}	(平)		
			光	BRILLANT	kwɔŋ1
			黃	JAUNE	wɔŋ2
			(入)		

郭	LE NOM GUO	{kwɔʔ}	(平)		
				蒸	ETUVER {tæn1}
宕合三陽				繩	CORDE sən2/H
(平)				□	DIGUETTE sən2
方	CARRE	{fɔŋ1}	(入)		
房	MAISON	{fɔŋ2}	直	DROIT {thət}	
(上)			色	COULEUR sɑʔ	
網	FILET	{wɔŋ3}	織	TISSER {tət}	
(去)			食	MANGER {sət}	
放	PLACER	{fɔŋ2}	識	SAVOIR {sət}	
望	REGARDER	{wɔŋ6}			
			曾合一登		
江開二江			(入)		
(平)			國	PAYS {kwæʔ}	
江	FLEUVE	kɔŋ1			
扛	PORTER SUR		梗開二庚		
	L'ÉPAULE	{kɔŋ1}	(平)		
(上)			生	NAITRE {sæn1}	
講	PARLER	kɔŋ3	庚	7EME TRONC	
(去)				CELESTE {kæn1}	
(入)			(上)		
桌	TABLE	{tsoʔ}	打	BATTRE ta3	
確	SOLIDE	{kɔʔ}	冷	FROID lɔŋ3	
			(去)		
曾開一登			硬	DUR {ŋɔŋ6}	
(平)			(入)		
燈	LAMPE	{tæn1}	伯	FRERE AINE	
增	AJOUTER	{tsæn1}		DE PERE paʔ	
僧	MOINE	{tsæn1 I!}			
(上)			百	CENT paʔ	
等	ATTENDRE	{tæn3}		{pæʔ}	
肯	OSER	{khæn3}	拍	FRAPPER {phaʔ}	
		{tshjæn3}		{phæʔ}	
(去)			白	BLANC phaʔ	
凳	TABOURET	{tæn2}		{phæʔ}	
(入)			客	HOTE {kɔʔ}	
北	NORD	{pæʔ}	額	FRONT ɲæʔ	
得	OBTENIR	tæʔ			
黑	NOIR	hæʔ	梗開二耕		
			(平)		
曾開三蒸			爭	SE BATTRE {tsæn1}	

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

耕	LABOURER	kæn1	(入)		
(入)			滴	GOUTTE	{tit}
麥	BLE	{mɑʔ}	踢	DONNER UN	
核	NOYAU	hæʔ		COUP DE PIED	{thit}
			笛	FLUTE	{tit}
梗開三庚			錫	ETAIN	{ɛjaʔ}
(平)			吃	MANGER	ɛjaʔ
平	PLAT	{phin2}			
(去)			梗合二庚		
病	MALADE	{phjaŋ6}	(平)		
			橫	HORIZONTAL	{waŋ2}
梗開三清					
(平)			梗合四青		
精	FIN	{tɕin1}	(平)		
清	CLAIR	{tɕhin1}	螢	ILLUMINER	jin2
情	AMOUR	{tɕhin2}			
聲	SON	{sæn1}	通合一東		
城	VILLE	thæn2	(平)		
輕	LEGER	ɛjaŋ1	東	EST	{tuŋ1}
(上)			通	PASSER	{thuŋ1}
餅	GALETTE	pjaŋ3	同	PAREIL	{thuŋ2}
井	PUITS	{tɕjaŋ3}	銅	BRONZE	{thuŋ2}
請	PRIER DE	{tɕhjaŋ3}	公	PERE DE PERE	kuŋ1/H
靜	TRANQUILLE	{tɕhin6}	紅	ROUGE	fuŋ2
頸	COU	tɕjaŋH	(上)		
(去)			懂	COMPRENDRE	{tuŋ3}
(入)			桶	SEAU	thuŋ3
積	AMASSER	{tɕit}	動	BOUGER	{thuŋ6}
尺	PIED	{thaʔ}	(去)		
石	PIERRE	{saʔ}	凍	GELER	{tuŋ2}
			痛	AVOIR MAL	{thuŋ2}
梗開四青			洞	GROTTE	{thuŋ6}
(平)			送	ENVOYER	{suŋ2}
靈	AME	{lin2}	甕	JATTE	wuŋ2
星	ETOILE	{ɛjaŋ1}	(入)		
		ɛin1	木	BOIS	{muʔ}
經	CLASSIQUE	tɕin1	禿	CHAUVE	{thæt}
(上)			讀	LIRE	{thuʔ}
醒	SE REVEILLER	saŋ2 F! T!	鹿	CERF	{luʔ}
(去)			穀	CEREALE	kuʔ
定	FIXER	{thin6}	哭	PLEURER	khuʔ

屋	MAISON	wu?	局	BUREAU	{{ɛiu?}}
通合一冬					
(入)					
督	INSPECTER	{tu?}			
毒	POISON	{thu?}			
通合三東					
(平)					
蟲	INSECTE	thug2/H			
窮	PAUVRE	{ɛjuŋ2}			
雄	FAROUCHE	{ɛjuŋ2}			
(去)					
夢	REVE	muŋ6			
(入)					
福	HEUREUX	{fu?}			
服	HABITS	{fu?}			
六	SIX	{tiu?}			
竹	BAMBOU	tu?			
叔	FRERE CADET				
	DE PERE	su?			
肉	VIANDE	niu?			
育	ELEVER	niu?			
通合三鍾					
(平)					
龍	DRAGON	luŋ2/H			
從	SUIVRE	{tshuŋ2}			
胸	POITRINE	{ɛjuŋ1}			
容	FACILE	juŋ2			
(上)					
捧	PORTER DANS				
	LES BRAS	puŋ3			
重	LOURD	thuŋ6			
(去)					
共	TOUT	{khuŋ6}			
用	UTILISER	{juŋ6}			
(入)					
綠	VERT	liu?			
俗	VULGAIRE	{{ɛiu?}}			
曲	TORDU	{{ɛiu?}}			

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.

- Anonyme (1981) *Fangyan Diaocha Zibiao (Xiudingben)*.
Beijing : Shangwu. 82 p.
- Bodman, N. (1980) "Proto-Chinese and Sino-Tibetan: Data towards establishing the nature of the relationship". In Van Coetsem and Waugh (eds.) *Contributions to historical linguistics*. Leyden: E.J. Brill.
- Forke, A. (1903) *Ueber Einige Südchinesische Dialekte und ihr Verhaeltnis zum Pekinesischen*. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin.
- Luo Changpei (1940): *Linchuan Yinxi*. Changsha: Shangwu.
- Sagart, L., et P. Hallé (1984) : "Esquisse de la phonologie d'un dialecte du Jiangxi: Nancheng". *Cahiers de ling. Asie Or.* XIII, 2: 191-215.
- Yan Sen (1981): "Gao'an (Lao Wu Zhou Jia) fangyan de yuyin xitong". *Fangyan* 1981, 2: 104-21.
- Yan Sen (1986): "Jiangxi fangyan de fenqu (gao)". *Fangyan* 1986, 1: 19-38.
- Yang, Shih-feng (1971) "Jiangxi fangyan shengdiao de diaolei" *Bulletin of History and philology, Academia sinica* 43:403-432.